

УДК 801.73

О ВОЗМОЖНОСТЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИСКУССТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ПРИКЛАДНЫХ ЦЕЛЯХ

В.С. Загуменкина

Тверской филиал РАНХ и ГС при Президенте РФ, Тверь

Проводится выявление особенностей построения искусственных текстов на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях в целях их использования в обучении понимающему чтению.

Ключевые слова: *семантизирующее понимание, тексты для семантизирующего понимания, искусственные тексты, языковые уровни.*

Чтение – это умение, которое предполагает овладение как техникой чтения, так и навыком понимающего чтения. Последний играет важную роль на протяжении всей жизни человека и достигается только благодаря усиленной умственной работе над текстом. К.Д. Ушинский так писал о последствиях отсутствия навыка вникать в смысл читаемого:

«Укажу только на влияние, которое имеет хорошее или дурное приготовление в отечественном языке на всё учение дитяти. Изучение каждого предмета передается ребенку, усваивается им и выражается всегда в форме слова. Дитя, которое не привыкло вникать в смысл слова, темно понимает или вовсе не понимает его настоящего значения и не получило навыка распоряжаться им свободно в устной и письменной речи, всегда будет страдать от этого коренного недостатка при изучении всякого другого предмета» [12].

Чтение – это один из видов речевой деятельности, наряду с говорением, слушанием и письмом, который способствует развитию «дара слова» [13], поэтому его необходимо постоянно совершенствовать и упражнять.

В процессе обучения как родному, так и иностранному языку (далее – ИЯ), чтение выступает не только как цель обучения, но и как средство овладения другими видами речевой деятельности. Учащиеся должны овладеть чтением как осознанным, творческим процессом по постижению смысловой и содержательной ценности текста. Результатом такого чтения является получение знания, которое становится «частью внутреннего мира личности и влияет на регуляцию её деятельности» [3: 24]. Научение такому чтению является основной целью уроков литературы. Материалом, на котором строится обучение такому чтению, выступают, как правило, художественные тексты (адаптированные – на начальных этапах и оригинальные – на более поздних). Чтение может выступать и как средство овладения другими видами речевой деятельности, т.е. помогать учащимся лучше усваивать языковой материал, быстрее овладевать устной и письменной речью. Однако только внимательное, вдумчивое, осознанное чтение может стать средством обучения. И именно для такого чтения, чтения как средства, одной из учебно-методических единиц может выступать искусственный текст.

Искусственные тексты классифицируются как тексты для семантизирующего понимания в концепции Г.И. Богина (см.: [2]). При понимании таких текстов реципиент занимается по преимуществу семантизацией слов и грамма-

тических форм (см.: [8]). В них используется тот минимум языковых средств, который позволяет раскрыть смысл текста, совпадающий, как правило, со значением. Цель текстов для семантизирующего понимания – социализация читающего, знакомство его с общеупотребительной лексикой, грамматикой и синтаксисом, а также с культурой и бытом той или иной страны.

Тексты для семантизирующего понимания – это, прежде всего, учебные, «упрощённые», «особым образом методически обработанные в учебных целях и в этой связи пересозданные (в том числе переведённые, или в той или иной мере и отношении деконструированные, например, декомпонированные) тексты или уподобляемые тексту коммуникативно несовершенные образования текстоиды» [1]. Иными словами, текстоиды – искусственные тексты, т.е. тексты, созданные для определённой учебной цели. Написанные на основе активного языкового минимума, они нацелены на отработку и закрепление лексики и грамматики. Такие тексты используются также для таких целей, как «формирование и совершенствование слухо-произносительных и ритмико-интонационных, лексических и грамматических навыков; создание комплекса зрительных, речедвигательных и слуховых образов лингвистических знаков разных уровней; обогащение потенциального словаря учащихся; совершенствование навыков и развитие умений во всех видах речевой деятельности; развитие языковой и смысловой догадки и др.» [9: 104].

Искусственные тексты активно использовались представителями грамматико-переводного подхода к обучению иностранным языкам (Г. Оллендорф и др., см.: [7]), которые полагали, что «изучение иностранного языка имеет исключительно общеобразовательное значение, которое сводится к гимнастике ума и развитию логического мышления, достигаемых в результате систематического изучения грамматики» [14: 168]. Основным материалом, на котором строилось обучение, являлись тексты, которые «подобраны так, чтобы в них по возможности лучшим образом отражался грамматический материал, подлежащий изучению» [4: 3]. Языковой материал, используемый при данном подходе, искусственен, оторван от жизни и не связан с живым употребляемым вариантом ИЯ, а иногда полностью лишён смысла для того, чтобы обучаемые сосредоточили своё внимание на его грамматической стороне.

Преимуществом такого метода обучения является то, что он позволяет усваивать грамматику на высоком уровне. Поэтому некоторые способы работы, характерные для данного метода, успешно применяются и в наши дни на начальных этапах обучения ИЯ, ведь для освоения лексики и грамматики на должном уровне от обучаемых требуется не проявление творчества, а систематическая работа и зубрёжка. Поэтому и в современных учебниках по ИЯ для начального этапа обучения (как русских, так и зарубежных авторов) представлены искусственные тексты наподобие тех, которые составлялись методистами грамматико-переводного подхода. Такие тексты также предназначены для отработки и усвоения лексики и грамматики путём их заучивания наизусть. Чаще всего они сопровождаются упражнениями, выводящими обучающихся на другие виды речевой деятельности: аудирование и говорение (монологическая и диалогическая речь). Так как искусственные тексты относятся к группе текстов для семантизирующего понимания, то им свойственны те же особенности использования языковых средств фонетического, лексического, морфологическо-

го и синтаксического уровней [6]. Примером искусственного текста может служить текст из учебника русского языка для иностранных студентов [11: 9]:

Класс

Это аудитория. Посредине стоят столы и стулья. Здесь лежат учебники, словари, тетради и ручки. Слева висят карты и таблицы. Справа висит доска. Это студенты. Это мои друзья. Они изучают русский язык. Вот Ахмед. Он приехал из Пакистана. Ахмед читает текст. Он читает быстро и правильно. А это Нареш. Он приехал из Непала. Нареш пишет упражнение. Он пишет красиво и правильно. Студенты много работают.

Текст лишён всякой экспрессивности. В нём отсутствуют изобразительные средства фонетического и лексического уровней. На морфологическом уровне используется повторение определённых грамматических форм и явлений для их лучшего усвоения обучаемыми. Так, часто используются наречия места и образа действия, личные местоимения, а также чередуются существительные единственного и множественного числа и спряжение глаголов в настоящем времени. На синтаксическом уровне предложения однотипные (меняется только лексика), простые, построены по моделям. В тексте много предложений с однородными членами (*стоят столы и стулья, читает быстро и правильно...*). Из стилистических фигур используется лишь инверсия (*Слева висят карты и таблицы...*), имеющая целью логическое выделение наречия места. Используемые языковые средства служат одной цели: отработать произношение и написание новых слов, а также способствовать усвоению новых грамматических явлений. После текста представлены упражнения, помогающие обучаемым использовать в устной речи новую лексику и грамматические явления. Так, предлагается ответить на вопросы по тексту, а также рассказать прочитанный текст.

На начальном этапе изучения как иностранного, так и родного языка часто используются стихотворения для более лёгкого и быстрого запоминания грамматических форм и лексики по определённой тематике. Эти цели преследует стихотворение из учебника по немецкому языку для начального уровня немецкого издательства [15: 56].

*Wir Macher
Ich mache Sport
Du machst Yoga
Er macht Politik*

*Sie macht Theater
Wir alle machen Fehler
Ihr alle macht Dummheiten
Sie alle machen Quatsch.*

На материале этого стихотворения отрабатывается спряжение правильных глаголов (в данном случае – *machen*) в настоящем времени.

Следующий текст из того же учебника имеет цель отработать лексику по теме «Знакомство» [цит. раб.: 14]. После текста также представлены упражнения, имеющие коммуникативный характер.

Das ist Angelika Wiechert. Sie kommt aus Dortmund; jetzt lebt in Hamburg. Sie ist verheiratet und hat zwei Kinder. Frau Wiechert ist 34 Jahre alt und Ingenieurin von Beruf. Aber zur Zeit ist sie Hausfrau. Die Kinder sind noch klein. Angelika Wiechert hat zwei Hobbys: Lesen und Surfen.

В большинстве учебников немецкого языка российских авторов (например, В.М. Завьяловой) в первых уроках также приведены искусственные тексты, знакомящие обучающихся с базовой лексикой, грамматикой и синтаксисом немецкого языка. Например, текст «В аудитории» [5: 19] помогает выучить лексику по теме, усвоить порядок слов в немецком предложении, а также закрепить спряжение слабых глаголов и глагола *sein* в настоящем времени.

Im Übungsraum

Hier ist ein Zimmer. Es ist ein Übungsraum. Er liegt oben. Der Übungsraum ist groß und hell. Hier gibt es drei Fenster. Die Fenster sind breit und hoch. Die Decke ist weiß. Die Wände sind hellgrün. Oben hängen sechs Lampen. Vorn hängt eine Tafel.
<...>

По построению текст перекликается с уже рассмотренным текстом «Класс» (см. выше). Он также лишён всякой экспрессивности. В нём отсутствуют изобразительные средства фонетического и лексического уровней. На морфологическом уровне часто используются наречия места, качественные прилагательные, а также чередуются существительные единственного и множественного числа и спряжение глаголов в настоящем времени. На синтаксическом уровне предложения однотипные, простые, с прямым и обратным порядком слов, построены по моделям. Из стилистических фигур используется инверсия (*Hier ist ein Zimmer. Oben hängen sechs Lampen u др.*). Используемые языковые средства служат также одной цели: способствовать запоминанию новых слов, усвоению новых грамматических (спряжение глаголов в настоящем времени, род имён существительных, употребление артикля) и синтаксических явлений (порядок слов в немецком предложении). После каждого текста в предлагаются вопросы и диалоги, помогающие обучающимся использовать в речи выученную лексику и грамматику. В дальнейшем (начиная с пятого урока) автор размещает частично упрощённые, сокращённые, адаптированные аутентичные тексты. От урока к уроку сложность текстов нарастает.

Итак, для возбуждения и поддержания интереса обучаемых к изучаемому языку тексты должны не только соответствовать их коммуникативно-познавательным интересам, но и отвечать (по степени сложности) и языковому и речевому опыту обучаемых в изучаемом языке. Поэтому искусственные тексты, лишённые экспрессивности и содержащие общеупотребительную лексику, грамматику и синтаксис, необходимые для построения понятного и, в первую очередь, правильного высказывания, успешно используются на начальном этапе изучения ИЯ. Искусственный текст, таким образом, – это своеобразная исследовательская лаборатория с заданными условиями, при которых интересующее исследователя явление проявляется наилучшим образом во всей красе своих свойств и признаков (см.: [10]).

Список литературы

1. Богатырёва О.П. Функциональная типология учебного языкового текста-объекта в составе текстового комплекса презентации. Тверь: ТвГУ [Электронный ресурс] / URL: http://tverlingua.ru/archive /008/section_2_8/2_3_8.htm (дата обращения: 16.08.2017).

2. Богин Г.И. Обретение способности понимать: работы разных лет. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. Т.2. 152 с.
3. Брудный А.А. Психологическая герменевтика. М.: Лабиринт, 2005. 332 с.
4. Глейзер П., Петцольд Э. Lehrbuch der deutschen Sprache. Учебник немецкого языка. Ч. II. Изд. 10. С.-Петербург, 1912. 80 с.
5. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка (начальный этап). М.: ЧеРо, 2003. 347 с.
6. Загуменкина В.С. Особенности текстов для семантизирующего понимания на различных языковых уровнях [Электронный ресурс] // Междунар. науч.-практич.Интернет-конф. «Понимание и рефлексия в культуре, науке и образовании». Тверь, 2015 / URL: <http://rgf.tversu.ru/Bogin-Conference-2015>.
7. Крестинский И.С. Интегративная дидактика иностранных языков: исторические и теоретические аспекты. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2007. 99 с.
8. Крюкова Н.Ф. Метафоризация и метафоричность в системе понимания текста. Тверь: Твер.гос. ун-т, 2013. 119 с.
9. Леонтьева Т.П., Будько А.Ф. и др. Методика преподавания иностранного языка. Минск: Вышэйшая школа, 2017. 239 с.
10. Литневская Е.И. Письменные формы разговорной речи (К постановке проблемы). М.: МАКС Пресс, 2011. 304 с.
11. Попова Т.В. Архипова Л.В. Русский язык. Тамбов: ТГТУ, 2009. 192 с.
12. Ушинский К.Д. Родное слово. Книга для учащихся. М., 1974 [Электронный ресурс] / URL: <http://www.biografia.ru/arhiv/107.html> (дата обращения: 26.02.16).
13. Ушинский К.Д. О первоначальном преподавании русского языка. М., 1974б [Электронный ресурс] / URL: <http://www.biografia.ru/arhiv/93.html> (дата обращения: 26.02.16).
14. Spranger Ed. W. V. Humboldt und die Reform des Bildungswesens. Berlin, 1910. S. 255.
15. Themen neu 1: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Max Hueber Verlag, 2003. S. 241.

ON THE POTENTIAL OF ARTIFICIAL TEXTS FOR APPLIED TASKS

V.S. Zagumenkina

The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration,
Tver

The paper considers reading not only as the goal of training but also as the tool of training, which develops other linguistic activities; artificial text is considered as a teaching tool helping to acquire knowledge of language system; the structure of artificial texts is analyzed at phonetic, morphologic, lexical and syntactic levels.

Keywords: *semantic comprehension, texts for semantic comprehension, artificial texts, linguistic levels.*

Об авторе:

ЗАГУМЕНКИНА Валентина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин Тверского филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, e-mail: Valentina_Z_87@list.ru